

Asist. univ. dr. Dana MONAH
Universitatea „Alexandru Ioan Cuza” din Iași
Facultatea de Litere
Departamentul de Limbi și literaturi străine
Catedra de Limba și literatura franceză

Dana MONAH
danamonah@yahoo.fr
<https://scholar.google.ro/citations?user=iac-FFMAAAAJ&hl=en>

Dana Monah este doctor în literatură franceză și teatru (Universitatea Al. Cuza Iasi / Sorbonne Nouvelle Paris III), cu o teză despre rescrierea teatrală contemporană. A publicat studii în reviste de specialitate (*Alternatives Théâtrales*, *Studia Dramatica*) și în volume colective. Din 2013 este asistent editor al revistei Human and Social Studies. A făcut parte din echipa proiectului de cercetare *Dinamica identității în literatura franceză contemporană*, coordonat de conf. dr. Liliana Foșalău (2009-2011). A jucat în trupa de teatru universitar Pluriel (a Catedrei de Limba Franceză), pe care acum o coordonează. A colaborat, ca traducător sau asistent de regie, la spectacole de teatru profesionale.

Listă de lucrări

Capitole de cărți

Prefață („Căutându-l pe Richard”), în William Shakespeare, *Opere*, Vol. VIII. *Richard al III-lea, Măsură pentru măsură, Poveste de iarnă*, ediție coordonată și îngrijită de George Volceanov, București, Editura Tracus Arte, 2014, pp. 7-23.

« Lire le théâtre, dire l'identité », în Liliana Fosala (coord.), *Dynamique de l'identité dans la littérature francophone européenne*, Junimea, Iași, 2011.

Articole

« Faire du théâtre pour ne pas mourir : une Cantatrice chauve des prisons communistes », în Marina Cap-Bun și Florentina Nicolae (eds.), *Literatura, teatrul și filmul în onoarea dramaturgului Matei Vișniec*, Ovidius University Press, Constanța, 2015, pp.89-96.

« Faint Recollections : A Moody-Memory Approach to Theatrical Rewriting », în Rodica Dimitriu, Sara Laviosa, Georgina Lock, Veronica Popescu (eds.), *The Many Facets of Adaptation*, Editura Universității Alexandru Ioan Cuza Iași, Iași, 2015, pp. 141-150.

Liliana Foșalău, Dana Monah, „Exil, memorie, identitate în teatrul românesc contemporan de expresie franceză : Matei Vișniec și Alexandra Badea”, *Metafore ale devenirii din perspectiva migrației contemporane. Național și internațional în limba și cultura română*, volum îngrijit de Luminița Botoșineanu, Daniela Butnaru, Ofelia Ichim, Cecilia Maticiuc, Elena Tamba, Editura Alfa, Iași, 2013, Actele colocviului internațional organizat de Academia Română – Filiala Iași, 21-23 septembrie 2011, pp. 257-266.

« Le théâtre dans le théâtre comme réécriture : les spectacles des morts-vivants », in *Studia Dramatica*, no. 2, 2012, pp. 59 – 74.

« La hantise du double dans *Macbett* de Ionesco », in *Communication interculturelle et littérature*, no. 1 (13), 2011, pp. 127 -132.

« L'impossible retour : écrire l'exil postcommuniste dans la littérature roumaine francophone », in *Communication interculturelle et littérature*, no. 3 (11), 2011, pp. 143 – 148.

« De la réception de Ionesco dans les prisons communistes », in Doina Spita (éd.), *Les Actes du colloque international La France et les Roumains depuis 150 ans – relations politiques et culturelles*, Editura Universitatii Al. I. Cuza Iasi, 2010, pp. 205 – 211.

« Marius-Daniel Popescu : allers- retours Suisse-Roumanie », in Mohor-Ivan, Ioana and Gabriela Iuliana Colipcă (eds.), *Identity, Alterity, Hybridity (IDAH)*, Proceedings of the International Conference, Galati, 14-16 May 2009, Galati University Press, 2009, pp. 389-397.

« *Richard III*: Reinterpreting the Myth in Contemporary Rewritings », in Gabriela-Iuliana Colipcă (ed.), *Shakespeareana 2008. The Bulletin of the Students' Fourteenth National Symposium*, Galati University Press, pp. 127-135.

« Se découvrir dans le monstre : les *Richard III* de Bene, Chartreux et Chaurette», in *Interstudia. Des autres à soi-même. Les voies du retour*, vol. 1/2008, Ed. Alma Mater Bacau, 2008, pp. 175-192.

« La réécriture de *Richard III* dans *Les Reines* de Normand Chaurette : ouverture vers le monde, clins d'œil aux siens», in Patrice Brasseur et Madelena Gonzales (ed.) *Théâtre des minorités. Mises en scène de la marge à l'époque contemporaine*, Actes du Colloque International d'Avignon, 13-15 décembre 2006, L'Harmattan, Paris, 2008, pp. 69-96.

« Réécrire *Richard III*», in *Alternatives théâtrales. Ecrire le monde autrement*, no. 93, 2ème semestre 2007, pp. 44-45.

Traduceri

1. George Banu, *Nocturne*, Nemira, București, 2013.

2. C. Bourquin-Mignot, J.-É. Brochier, L. Chabal, S. Crozat, L. Fabre, F. Guibal, P. Marival, H. Richard, J.-F. Terral, I. Rhéry, *Arheobotanica*, Editura Universității „Al. I. Cuza” Iași, 2008.

3. Michel Gourdet, *Claude Sernet*, Ed. Junimea, Iași, 2005.